

From: [Zwicker, Sue](#)
To: ["wayne_nuckols@fws.gov"](mailto:wayne_nuckols@fws.gov); [Dick, John](#); ["betty_grizzle@fws.gov"](mailto:betty_grizzle@fws.gov)
Subject: RE: FW: How much information do you need?
Date: Tuesday, March 21, 2017 1:08:13 PM

I'm afraid that I did not have much luck.

I came across the below OCLC results, and checked the Smithsonian shelves. I looked in the TOC for all 7 volumes we own, but these do not seem to be the 'correct' item either.

http://www.worldcat.org/title/translations-of-russian-game-reports/oclc/57161519&referer=brief_results

http://www.worldcat.org/title/translations-of-russian-game-reports/oclc/299589928&referer=brief_results

http://www.worldcat.org/title/translations-of-russian-game-reports/oclc/2061491&referer=brief_results

Below are other citations that look like they are for this item (with "Moose" though instead of "Elk"). Maybe John can do something with the last one (eg flesh out the full title in Russian instead of the abbreviated??):

Knorre EP (1959) Ecology of the moose. Trans of the Pechora- Ilych State Game Preserve, U.S.S.R. GA Novikov (ed). (Translated from the Russian by the Canadian Bureau of Indian Affairs) USSR Komi Book Publishers, Syktyvka

Knone, E. P. 1959. Ecology of the moose. In: Transactions of the Pechora-Ilych State Game Preserve, Issue VII, G. A. Novikov ed. Komi Book Publishers, Syktyvkar (Transl. from Russian) Can. Wildl. Ser. Typed Transl. TR-RUS-85. 240 p.

Knorre, E.P. 1959. Ekologiya losya. Tr. Pechoro-Ilychskogo gos. zapoved. 7: 5-122 (A.G. Novikov, ed.).

My last idea is that if even if the folks up in Canada won't provide you with a copy of the article (really? It's standard ILL practice!!), maybe they can provide you with a scan of the cover page of the monograph and the first page of the article to help us try to track down a copy in another library.

&/or, if you provide me with a link to the item in their catalog, that might allow me to do additional digging.

-Sue

From: Nuckols, Wayne [mailto:wayne_nuckols@fws.gov]
Sent: Monday, March 20, 2017 12:03 PM
To: Dick, John <DickJ@si.edu>

Cc: Zwicker, Sue <ZwickerS@si.edu>; Betty Grizzle <betty_grizzle@fws.gov>

Subject: Re: FW: How much information do you need?

Hi John,

You've been a big help for us, thank you for working on this. Betty Grizzle, the biologist, who has requested this item, has provided some more information that might be helpful for Sue Zwicker...

Wayne - Here is the sentence citing Knorre 1959 (from Banci 1994: *Wolverine* in *The scientific basis for conserving forest carnivores*; USDA Forest Service General Technical Report, RM-254, page 113):

Because of their low foot loads (pressure applied to substrate) of 22 g/cm² (**Knorre 1959**), wolverines can prey on larger mammals in deep snow and when ungulates are vulnerable.

Here, again, is how this is cited: Knorre, E.P. 1959. Ecology of the elk. In: Novikov, G.A., ed. Transactions of the Pechora-Ilych State Game Preserve. Translated by the Canadian Wildlife Service 1966. 3895 (7): 324p.

Thank you once again,

Wayne Nuckols
Librarian
U.S. Fish and Wildlife Service
C
Carlsbad Fish and Wildlife Office
2177 Salk Avenue, Suite 250
Carlsbad, CA 92008-7385
Telephone: (760) 431-9440 x247

On Fri, Mar 17, 2017 at 12:09 PM, Dick, John <DickJ@si.edu> wrote:

Greetings, Wayne –

I've just been looking at the Russian version of the book (*Ekologiya zveri i ptits lesostepnykh dubrav*) and find no article or section of the book called "Ecology of the elk." (The table of contents, by the way, is at the end of the book, the last page.) We (SIL) do not have the English translation.

The title of the Canadian translation (*Transactions of the Pechora-Ilych State Game Preserve*) is not at all the same as the original Russian, which is something like: *The ecology of animals and birds of the forest-steppe leafy forest*, so I do not think that the article that you want is in the original Russian book.

I've been working with an NH reference librarian and she found the Knorre article, which refers, in English, to the ecology of the moose, not the elk. She, Sue Zwicker, will keep investigating and get back to you with her findings. I can come back in if and when needed.

Yours,

John

P.S. I know nothing of Russian/Soviet copyright laws in 1959, but I don't understand why the Canadian Wildlife Service or the University of Manitoba is reluctant to send or copy and send the significant part of the book to you. Any information you take from the article, I would think, you would certainly acknowledge...

From: Nuckols, Wayne [mailto:wayne_nuckols@fws.gov]

Sent: Thursday, March 16, 2017 5:37 PM

To: Dick, John <DickJ@si.edu>

Subject: Re: FW: How much information do you need?

Hi John,

Thank you so much for taking the time to look at this for me. This is bit of a long story and I hesitate to bother you further...but here it goes...

This is what I am looking for:

Knorre, E.P. 1959. Ecology of the elk. In: Novikov, G.A., ed. Transactions of the Pechora-Ilych State Game Preserve. Translated by the Canadian Wildlife Service 1966. 3895 (7) : 324 p.

Knorre 1959 is a chapter/article in this book:

Title: [Ekologiiā zverei i ptits lesostepnykh dubrav (romanized form)]

Author: Georgii Aleksandrovich Novikov

Publisher: Leningrad : Izd-vo Leningradskogo universiteta, 1959.

(I sent the PDF of title page with my FEDLINK request for help that you looked at)

I have the book on loan from UCLA. The book has no table of contents or index and I nor the staff I work with can figure out where Knorre's "*Ecology of the elk*" is located.

The University of Manitoba in Canada has the English translation of this chapter by Knorre in their Archives & Special Collections. Staff at the University of Manitoba told me I must first get permission from the Canadian Wildlife Service who actually translated the work and gave it to them in 1966.

Julie Anne Richardson at the Canadian Wildlife Service told me that *they* do not hold copyright for this document and therefore cannot grant the University of Manitoba permission to provide me with a copy. She said that we are dealing with copyright issues.

I am requesting an Inter-library-loan and our library uses the CCL: conforms to U.S. Copyright Laws. But if the book has no copyright on it, then I don't understand the issue with the Canadian Wildlife Service unless the translated work has a copyright on it?

Thank you once again for helping me. Oh by the way I used to work at SIL 1992-1995 I think I still know a few people there.

Wayne Nuckols
Technical Information Specialist
U.S. Fish and Wildlife Service
Carlsbad Fish and Wildlife Office
2177 Salk Avenue, Suite 250
Carlsbad, CA 92008-7385
Telephone: (760) 431-9440 x247

On Thu, Mar 16, 2017 at 9:44 AM, Dick, John <DickJ@si.edu> wrote:

(As you see, I mis-sent the first time. Copied your address from your email, which was missing the "y". Let's see if it works this time.)

John Dick

From: Dick, John
Sent: Thursday, March 16, 2017 12:39 PM
To: 'waye_nuckols@fws.gov' <waye_nuckols@fws.gov>
Subject: How much information do you need?

Greetings –

The book was published in 1959 by Leningrad State University. I see no copyright information.

Do you need the title translated? Transliterated?

The paragraph on the verso is a summary of the book. On page three is the beginning of the introduction to the book.

Write back if you need more information.

John Dick

John H. Dick
Smithsonian Libraries
Gifts & Exchange
NHB 27, MRC 154
10th and Constitution Ave. NW
Washington, DC 20013-7012

Email: dickj@si.edu
Tel: (202) 633-2075
Fax: (202) 633-4312

